

LA CASA DE INVITADOS

Convertida en una auténtica institución para el intercambio cultural, el Carmen de la Victoria sigue contando a los visitantes los secretos de Granada

Texto: Alejandro González Luna. Fotos: Ben Roberts

GUEST HOUSE

Converted into an authentic institution for cultural exchange, the Carmen de la Victoria continues to share the secrets of Granada with visitors

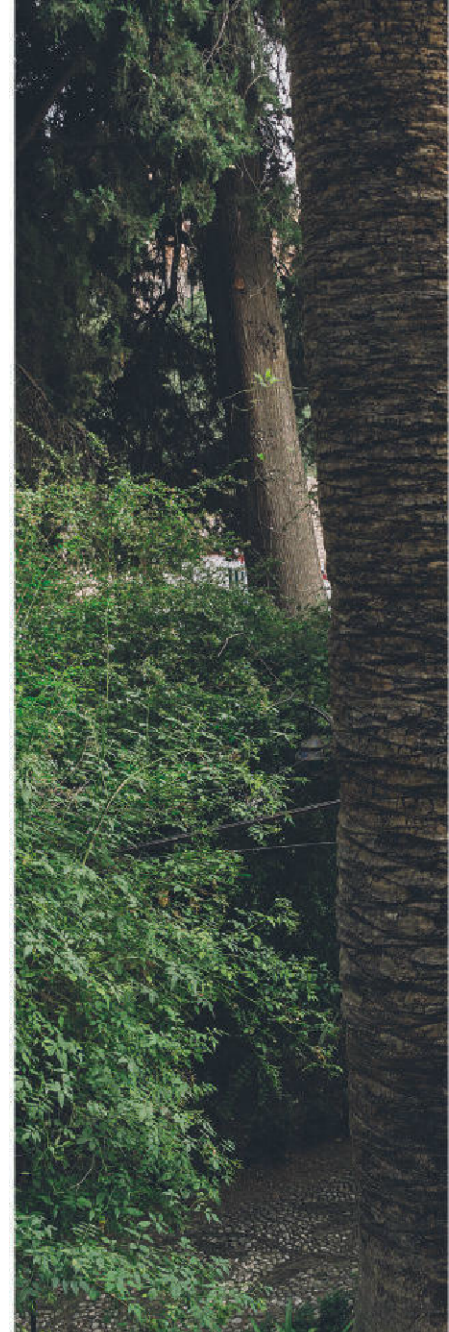


ES La casona, ubicada en la Cuesta del Chapiz, está pintada de blanco, y en su entrada, junto a un arco de medio punto, en una placa de azulejos se lee: Carmen de la Victoria. Sobre sus muros se ven uno, dos, tres cedros enormes, un ciprés, un seto de boj, una thuja y el ejemplar de mayor porte de la zona, según los lugareños, del árbol del amor (*cercis siliquastrum*). Es media tarde y el aire baja por la colina; los turistas vienen y van, sin detenerse. “La mayoría desconoce los secretos que esta ciudad esconde detrás de sus tapias”, dice José Tito Rojo, especialista en jardines históricos y conservador del Jardín Botánico de la Universidad de Granada. Del árabe *karm*, los cármenes han existido aquí al menos desde la época nazarí, en el siglo XV. Fueron usados primero como viñedos, después como huertos, y más tarde como casas-jardín. A ellos les debe el Albaicín, uno de los barrios más antiguos de la >

EN The big house located on the Cuesta del Chapiz is painted white. At the entrance, next to a semicircular arch, is a ceramic tile plaque that says ‘Carmen de la Victoria’. Over the walls, one can see three enormous cedars, a cypress tree, a box hedge, a thuja tree and a Judas-tree (*Cercis siliquastrum*), the biggest in the area, according to the locals. It’s mid-afternoon, and the wind is blowing down the hill; tourists come and go on the street without stopping. “Most people are unaware of the secrets this city hides behind its walls,” says José Tito Rojo, a specialist in historical gardens and curator of the University of Granada’s Botanical Gardens. Derived from the Arabic word *karm*, the cármenes have been here since at least the Nasrid period of the 15th century. First used as vineyards, then as orchards, they were later converted into garden houses. They are what >

El trazado de los jardines del Carmen no ha variado en más de 100 años

The layout of the gardens has not changed in more than 100 years



La muralla árabe del Chapiz todavía se adivina en el jardín del Carmen

Remains of the Arab wall of Chapiz can still be seen in the Carmen garden

urbe, la singularidad de su paisaje: ese entramado de calles y casas blancas como superpuestas, de las que sobresale el verde de los brotes vegetales. “Habrá en la zona entre 10 y 20 cármenes de gran tamaño, y unos 200 pequeños y medianos”, afirma José. Pero los cármenes son, en su mayoría, privados, lo que impide que muchos de fuera tengan la oportunidad de conocerlos. Ya lo dijo el poeta del Siglo de Oro Pedro Soto de Rojas al referirse a estos espacios: “Paraíso cerrado para muchos; jardines abiertos para pocos”.

“El de la Victoria es, sin embargo, uno de los pocos cármenes que, por sus circunstancias, ofrecen al visitante la posibilidad de conocer por dentro esa Granada íntima”, señala José. Al atravesar su entrada, el tiempo parece detenerse. Hay en su interior, de manera contigua aunque bien diferenciados, dos jardines menores y uno principal, llamado ‘Jardín Alto’. Caminos empedrados, fuentes en los ángulos, pérgolas para dar sombra,

y muchos árboles, arbustos y trepadoras (adelfas, rosales, magnolias de primavera, jazmines, romeros, madreselvas, manzanos, glicinas, un níspero de Japón, un caqui, un avellano, un arce campesino, un castaño de Indias...). Al fondo, sobre el valle del Darro, se divisa en todo su esplendor, como si fuera el decorado de una película, la mismísima Alhambra. “Uno nunca se acostumbra a contemplar este paisaje”, dice Antonia Reyes Requena, directora del Carmen de la Victoria. “Es muy bonito ver la reacción de las personas que vienen por primera vez; hay gente a la que se le saltan las lágrimas”.

Se cree que este lugar fue, en época árabe, una finca que perteneció a la madre de Boabdil, el último sultán del Reino Nazarí de Granada. Después, tras la reconquista cristiana, se construyó aquí un convento con jardines y huertos; y no fue hasta el siglo XIX cuando, al ser unificado con otros cármenes aledaños, adquirió el trazado ➤



gives the Albaicín – one of the city’s oldest neighbourhoods – its unique landscape, the maze of streets and white houses that seem to be superimposed on one another while surrounded by the green of the budding trees and other plants. “There are some ten to 20 large cármenes here, and about 200 small and medium-sized ones,” says Tito Rojo. However, the cármenes are mostly privately owned, so most visitors don’t get the chance to explore them. The Golden Age poet Pedro Soto spoke of them centuries ago: “Paradise closed to many; gardens open to few”.

“The Carmen de la Victoria, however, is one of the few that, because of their circumstances, offer visitors the opportunity to explore the more private side of Granada,” says Tito Rojo. When you cross its threshold, time seems to stand still. Inside, there are two small gardens and a large one (the ‘Upper Garden’) that border one another, but are distinctly different; cobblestoned

streets, fountains at the corners, pergolas for shade, and many trees, bushes and climbing vines (oleanders, roses, spring magnolias, jasmine, rosemary, honeysuckle, apple trees, wisteria, a Japanese loquat, a persimmon tree, a hazelnut tree, a wild maple tree and a horse-chestnut tree...). In the background, the Darro Valley and – in all its splendour, as though it were a setting for a film – the Alhambra itself. “You never get used to looking at this landscape,” says Antonia Reyes Requena, director of the Carmen de la Victoria. “It’s nice to watch the people who come for the first time; some even cry when they see it.”

It’s believed that, during the Arabic period, this property belonged to the mother of Boabdil, the last Sultan of the Nasrid Kingdom of Granada. After the Christian Reconquest, a convent with gardens and orchards was built here. It wasn’t until the 19th century, when it was combined >

Antonia Reyes Requena es la directora del Carmen de la Victoria

Antonia Reyes Requena is the director of Carmen de la Victoria



regionalista que mantiene intacto hasta el día de hoy. En 1944, finalmente, la Universidad de Granada se hizo con la propiedad (la institución académica celebra este año y el siguiente con ciclos de cine, música y conferencias el 75 aniversario de su compra) para convertirla en la Casa de Marruecos. “Posteriormente pasaría a ser un Colegio Mayor, una residencia de estudiantes y, ahora, una de invitados”, indica Reyes Requena. Es por eso por lo que el Carmen cuenta en la actualidad, en sus más de 3.000 m², con biblioteca, galería de exposiciones, sala de juntas, sala de conferencias, comedor y 30 dormitorios.

“La combinación entre el entorno idílico y el académico –apunta Reyes Requena– ha hecho que se convierta en un centro de intercambio cultural e intelectual realmente importante para la ciudad de Granada”. El listado de figuras ilustres que han puesto pie en sus jardines corrobora la afirmación: desde Mario Vargas Llosa a José Saramago, Derek Walcott, Rafael Alberti, Guillermo Cabrera Infante, Antonio López, Joan Manuel Serrat o la presidenta irlandesa Mary Patricia McAleese, quien se pasó una semana aquí de incógnito practicando su español. Otro visitante, el escritor Manuel Vázquez Montalbán, dejó escrita en el libro de invitados una frase memorable: “...Carmen de la Victoria, que no se >

with some nearby cármenes, that it took on the typical Granada-style layout that has remained until today. In 1944, the University of Granada finally took possession of it – this year and the next, the university is celebrating the 75th anniversary of its purchase with film, music and conferences – and turned it into the Casa de Marruecos, a centre of Moroccan culture. “Later, it was used as a student dormitory, and now it is used as a guest house,” says Reyes Requena. This is why the cármén today offers a library, an exhibition gallery, a meeting room, a conference room, a dining room and 30 bedrooms in its more than 3,000 square metres. “The combination of the idyllic and academic settings,” says Reyes Requena “is why this cármén has become a truly important centre of cultural and intellectual exchange for the city of Granada.” The list of famous personalities who have visited its gardens is proof of her statement: from Mario Vargas Llosa to José Saramago, Derek Walcott, Rafael Alberti, Guillermo Cabrera Infante, Antonio López, Joan Manuel Serrat and the former president of Ireland Mary McAleese, who spent a week here under an assumed name practising her Spanish. Another visitor – the writer Manuel Vázquez Montalbán – left a memorable sentence in the guest book: “... Carmen de la Victoria, which we don’t know >

Las habitaciones del Carmen ofrecen unas vistas únicas de la Alhambra

Carmen de la Victoria offers a unique view of the Alhambra

El conservador José Tito Rojo es una autoridad en jardines históricos

Jose Tito Rojo is an expert in the gardens of Granada



sabe si fue hecho en función de la Alhambra o la Alhambra en función del Carmen”.

“Ahí está resumido el espíritu de este lugar”, dice el conservador. “El valor científico de estos jardines es alto, sobre todo del jardín principal, que mantiene un trazado de más de 100 años. Pero desde el punto de vista paisajístico, el sitio es aún más excepcional: tienes ahí delante de ti ese diálogo permanente entre lo verde y la Alhambra. Eso es insuperable”. Ahora atardece, y el sol desciende por un costado del cielo; esa luz amarillenta que anuncia el final de la tarde golpea de soslayo. De fondo se escucha el rumor de agua que corre por las fuentes y los estanques. “A veces –comenta Antonia–, ves cómo algún huésped sale de su habitación con su portátil y se sienta a trabajar en un banco o en la terraza del Carmen, y luego, cuando vuelves a pasar un rato más tarde, ves que se ha quedado mirando al horizonte como extasiado y se ha olvidado por completo del ordenador”. Y añade mientras sonrío: “Es lo que tiene este lugar”. 📍

whether it was made based on the Alhambra, or the other way around.

“That’s the spirit of this place in a nutshell,” says Tito Rojo. “These gardens – especially the main one, which can be traced back more than 100 years – are of immense scientific value. However, from a landscape perspective, the site is even more exceptional: standing before you is that ongoing dialogue between its greenness and the Alhambra. It is simply incomparable.” It’s afternoon, and the sun is setting on one side of the sky with the slanting yellowish light that announces the end of the afternoon. In the background, we hear the burbling of the water in the fountains and ponds. “Sometimes,” says Antonia Reyes Requena, “you can see how a guest will come out of their room with a laptop and sit down on one of the cármen’s benches or terraces to work. Then, later, when you come by again, you see them staring raptly at the horizon, with their laptop lying completely forgotten. That’s the essence of this place,” she says with a smile. 📍



Iberia ofrece hasta cuatro vuelos a la semana operados por Iberia Regional Air Nostrum desde Madrid y cómodas conexiones con el resto de la red de Iberia. Reserva en iberia.com

Iberia offers up to four flights operated by Iberia Regional Air Nostrum a week from Madrid and there are convenient connections, from the rest of the network. iberia.com



Vuela desde 9.000 Avios (ida y vuelta)

Fly from 9,000 Avios (return flight)



Duración del viaje: 1h 5m

Flight duration: 1h 5m